

№ 9, Сентябрь 2015

Витсам





*При реализации проекта использовались средства
Департамента общественных и внешних связей
Ханты-Мансийского автономного округа – Югры,
выделенные в качестве субсидии редакциям средств массовой информации,
издаваемых на языках коренных малочисленных народов,
ООО «СосьваЭтноТур»*

Витсам

(Капелька воды)

Главный редактор:

Динисламова Светлана Силиверстовна, к. филол. н.

Редакторы:

Мерова Тамара Сергеевна
Слинкина Татьяна Дмитриевна

УДК 94(57); 39(511.1)

ББК 63.521(=665)+63.3(253.3)

К90

Витсам (Капелька воды) журнал для детей на мансийском языке / гл. ред.
Динисламова С.С.: – Ханты-Мансийск : Издательство Юграфика, 2015. – 20 с.

© Динисламова С.С., 2015

© ООО Юграфика, издание, 2015

© Департамент общественных и внешних связей ХМАО – Югры, 2015

Ятил няврамаквет, тыхотал нан ётын Надежда Петровна Пузина пащалахты

Ятил няврамыт, паща олэн! Сүкыр этнос овыл хоталэт мән нанан янытлыянүв, ишколат сав йильпи номтыл вос ханищтахтавэн. Нан олнэ хоталан ёмас щирил пүмащиг вос олэгыт. Латың хүнтлэн, ёмащакв ханищтахтэн, номтың сэръёр хотпаг яныгмён. Нан – маныщи няврамыт – таимагыс нанан щань латың ваңкве эри. Щань латың ваңкве – шар ёмас ос эрнэ вәрмал, ты хосыт мирув урыл сав ваңкве патэгын, мўтраң хотпаг тах ёмтэгын.

Ам яныгмам павлум – Саран-павыл, ань сав тал Хальүст олэгум, сәдикт няврамыт ёт рүпитэгум. Няврамыт ханищтыяnum, вос танти халанылт юртыңыщ олэгыт, ул вос халмалтахтэгыт, вос танти халанылт нётмил аквписыг вәрэгыт, аквьёт ёнгасэгыт, потрамегыт. Сэръёрыг вос олэгыт. Туп номтың ос сэръёр хотпа элаль сохтыл номтыңыщ олуңкве вёрми. Пус кат, пус лагыл!



Надежда Петровна Пузина, Хальүст олнэ нэ латың тетыс.



Ляххал

«Юрсил» намба ўщлахтын ма

Силāва пāвыл Ёрай ўс пōхат ўнлы, ты ўсныл пāвыл мус миннэ лēңхе 14 вёрыста палыттем. Кāсың тāl Кондинский районыл ос Ёрай ўсныл нāврамыт тув ўщлахтуңкве ёхталэгыт.

Ты тāl Силāва пāвылт акв смёна ойттур этпос овыл хōталныл лов хōталмус рўпитас. Ёрай, Советский ос Ханты-Мансийск ўсытныл олнэ 50 āгирищ-пыгрищ тот ўщлахтасыт. Нāврамыт тот палаткат олсыт, ты магсыл туп 11-15 тāl яныт нāврамыт тув ялуңкве вёрмёгыт.

Ты тāl кўщай нэ Ольга Александровна Фомичёва нāврамыт ёт рўпитаңкве Āс-ўгорский институтыт рўпитан учёный нэ Светлана Алексеевна Попова тув вōвиньтāлыстэ. Светлана Алексеевна «Юрсил» намба ўщлахтын ма урыл лāвыс: «Ам овыл щёс тув рўпитаңкве ялсум. Āгирищитн-пыгрищитн ам мāньщи мāхум пёс йис вāрмаляныл-олупсаныл урыл потыртасум. Потрум «Этническая история народа манси» намаяслум. Силāва-пāвылт сāvсыр ўсытт олнэ нāврамыт ўщлахтасыт. Тōват мāньщи мир олупса урыл щар нэматыр ат вāгыт. Овлэт номсысум, нāврамыт пёс йис вāрмалит урыл хўнтлуңкве ат патэгыт. Тāн тай такем пўмщалахтэгыт, акваг та китыглахтэгыт. Нāврамыт ёт тот рўпитаңкве āнумн сака пўмышц олыс. Тōва āгирищит-пыгрищит кāсың тāl тув ўщлахтуңкве ёхталэгыт. Ольга Александровна тāн пуссын сака эруптыяныл.



Матъёмас тамле ўцлахтын ма Кондинский район Силава павылт олы. Тув няврамыт ёт рўпитаңкве Анатолий Николаевич Хомяков ос Ольга Александровна Кошманова ос ёхталасыг. Анатолий Николаевич Половинка павылт маңыци музей щёпитас, ойка хонтаң маңыцит пёс йис олупса урыл сака сав ваг.

«Юрсил» намба стойбище няврамыт магсыл 2008 тал пасныл рўпиты. Ты пора сус 500 арыгкем няврам тот ўцлахтас.

Людмила Теткина



Ам маныңи латың ханищтэгум

Ам словарюм

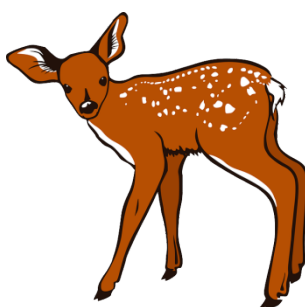
Оо

ОВ



течение

ОККА



ручной
олёненок

ОЛН



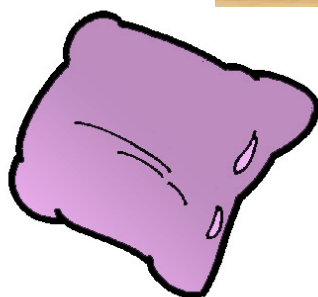
деньги

ОМА



мама

осма,
осма хурыг



подушка

охсар



лиса, лисица

Ōō

Ōвас



овёс

Ōвта



копъё, штык

Ōйнас



эхо

Ōлюп

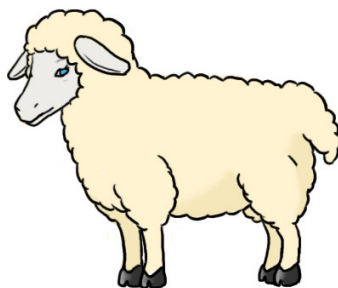


краска

Ōпа

дедушка

Ōс



овца

Ханьщелын, ты хоты павыл?

Ты павыл Хальўс районыт ҕлы. Туи порат ты павылн Хальўсныл те минуңкве, сартын Тагт я хосыт минуңкв эри, тувыл Сакв я хосыт, тувыл та я хосыт, хоты намыл ты павыл намаим ҕлы. Ты мәнъ павыл, павылт клуб ҕлы. Павылт мәнъщи мир сав, ты коньпал иң мотсыр махум павылт ҕс ҕлэгыт.

Ты павыл мўс товлыңхап ат яласы, тэлы машинал минуңкве рҕви, туи – мот павылныл лаглыл минуңкве рҕви. Павыл ханьщислын?

Нанти урынт ос ҕлнэ павлын урыл манавн латың тетән.

Светлана Садомина



Тыи вāңкве эри!



Мис – ты колың үйхул. Тав щаквит мыг. Хār мис лāваве – хārмисыг, пикыг; мис нйврамыт лāвавет: мāньмис āгирищ, хār мāньмис, пик пыгрищ. Мисыт мисколыт оныщавет.

Мā янытыл 1080 сāvсыр мисыт олэгыт. Тōва мисыт туп нёвыль мāгыс янмалтавёт. Мисыт тārвитаныл 147 килограммныл 1363 кг мус олыглы, карсытаныл 120–150 см олыглы.

Мис нила сōрыг хұрыг оныщи, рущ лātңыл лāвавет: рубец, сетка, книжка, сычуг, сōрыг хұрганэт тәнүтэ хосын хульты, ты тәнүтанэ мис тәнэтэ юи-пāлт кональ тёральтыянэ, тувл титынтыг тōвтуңкве та овылтыянэ. Тайимāгыс мисыт аквписыг ты тōвтлахтэгыт.

Мисыт – анытың үйхулыт. Анытаныл тйвраанылэт татлан олэгыт.

Лув – колың үйхул. Нэ лув лāваве – нэлув, хār лув лāваве – айхар, лув нйврамыт лāвавет: нёвыр, лув āгирищ, лув пыгрищ. Лувыт лувколыт оныщавет.

Мā янытыл хұныттаг 427 сāvсыр лувыт олсыт, ань мощанувёг ёмтсыт. Мāхум лувыт рупат мāгыс оныщияныл.

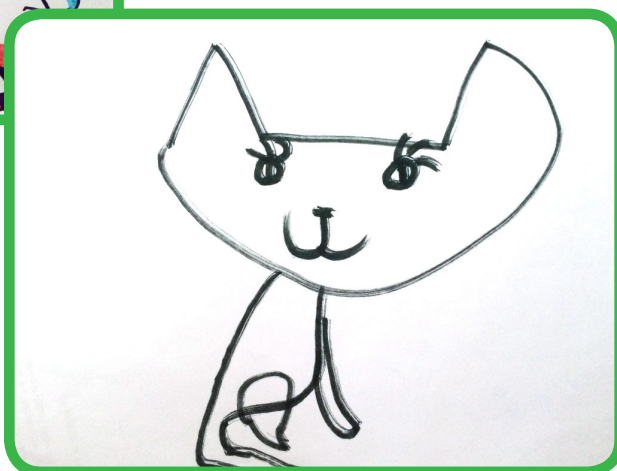
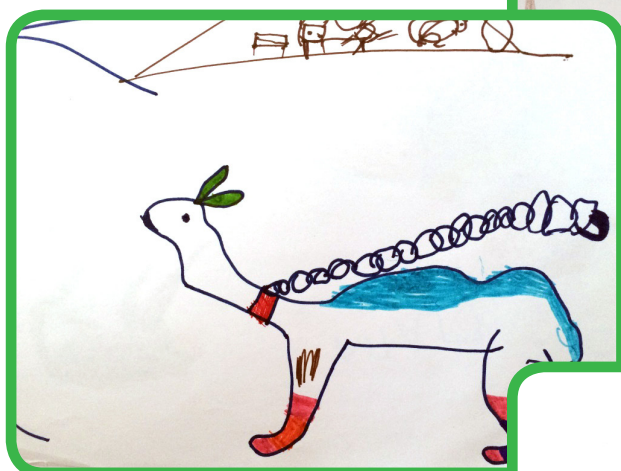
Тāн ёрыт, сāvсыр тārвит хартуңкве вёрмёгыт, эри те – пёлпыщ сұлттуңкве вёрмёгыт, лүв тāl мāнь пāvлың мāt мāхумн олуңкве тārвит.



Амп – колың үйхул. Россият 41% щёмьят амп оныщёгыт, пāvылт олнэ мāхум сāvнүв амп оныщёгыт. Ампыт щар сāvсырыт олылгалэгыт, «чихуахуа» амп янытэт туп лов арыгтем сантиметра олыглы, «дог» амп карсытэт акв метраг олуңкве вёрми. Акв нэпакыт хансым олыс: акв амп хот-воитавёс, 123 кг тārвитэ олыс.

Амп тāl мāхум олупсаныл тārвитыг олнүв: ампыт кол үргалэлыг, вōрт – отыраныл үргалэгыт, үй коёгыт, эрмыглы-те – пормас хартэгыт. Тамле ампыт олэгыт – «фоксхаундыт» – тāн 48 щёс үщлахттāl амписун хартуңкве вёрмёгыт.

Ам пōслэгум...





Ксюша Шупило ат-хѳт тѳлѳ порат послым хурит

**2015 талт Югрāt «литератūra тāлыг»
намаим олы. Тыхōтал мāн
Андрей Тарханов урыл потрув паты**

Андрей Тарханов 13 октября 1936 талт самын патыс, яныгмам пāвлэ – Āмань я пāвыл олыс. Ань писатель Ханты-Мансийск ūст олы.

Овыл стихотворение Андрей Тарханов 1956 талт хансыс, 1963 тал порат поэт овыл нэпаке тārатавэс – «Первая завязь». Ань тав яныг писателиг намаим олы, сāv нэпак тārатас, тав потранэ сāv мōт сām лātңытыл толмащлым олэгыт. Андрей Тарханов потранэ руц лātңыл хансыянэ, мāн тōва стихотвореният мāньщи лātңын толмащласанūв, нāн ос лōвиньтэн:

Пārсыт тārаты хāпытныл таквсы,
Тōрум оāялги, аквтоп тыстын тāн,
Наң тотэн āнумн, вōткве, тāрыг āткве,
Сэңквыл хартым элы сāмын мāныл.

Тот хулытсыт мāньщи пэс йис эргыт-мōйтыт,
Ос сāлы хулытыс элы вōр щāхылт,
Тот сās нэлытт – тыи пūмыщ ūтквет,
Ат мовиньтэгыт воссыг нэмхотгъютыт.

Тот ялпың мākвет хот-ēрувлавэсыт,
Нэмхōт хūнтамлаңкве потыр суй,
Хотгют мāнавн тыщир олүңкв лāвыс,
Нāн, мāхумавет, эл та минамāн...

Пārсум минмыгтамын мāгыс тысты,
Улпыл мāтыр вāрапасум люль,
Наң āнумн тотэн, вōткве, тāрыг āткве,
Сэңквыл хартым элы сāмын мāныл.



(2012)

Ам ань лёңхьясыт люлегум, амти,
Ощая лёңхьясум муйлупты пос.
Сорниң пос тоты хоталкве ятил,
Сымум торгённун щагтылың вос.

Посың номтум ёт элаль ёмегум –
Пойкил муйлуптас хоталкве кат.
Сымың хотпаг вос элаль олэгум,
Анумн хосвой ат пилы ты мат.

Хосвой юртаге паңх ос та ййкве,
Тотта йив хосыт хайты тав нонх,
... номтум хайты тав ётэ акв пох...
Няврам холът, хотыл номтанум виңкве,
Хомус олэгыт юртынысь тох.



Эсыгхатнэ лёмвойрищ

(мāньщи мōйт)

Акв лёмвой тӯр вāтан ёхтыс, лӯптан исыс, та эрги, та эсыгхаты:

Пан-панрищ, пан-пан!

Ам пилтāлыг олэгум!

Ам нэматарныл ат пилэгум!

Товлагум ошцāг,

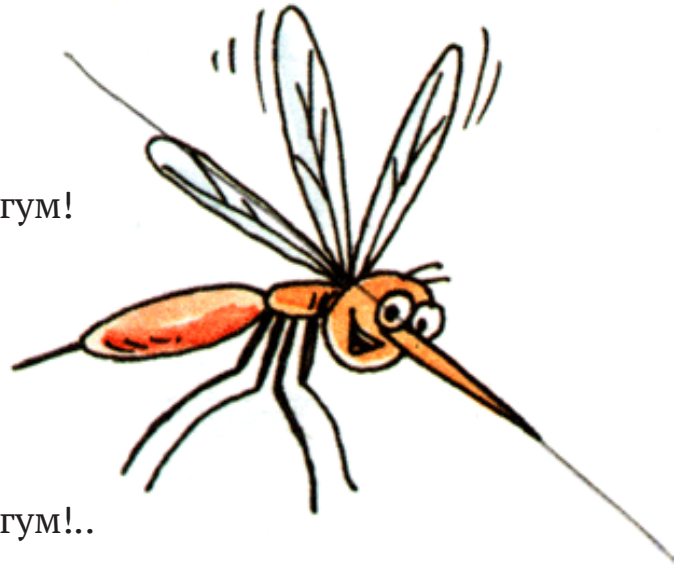
Лāглагум хосāг...

Пан-панрищ, пан-пан!

Ам нэматарныл ат пилэгум!..

Порыгпанэква лӯпта ёлы-пāлт унлыс. Тав нёлме тактапастэ, эсыгхатнэ лёмвой нёлаястэ, та тэстэ.

Эсыг атнэ лёмвойрищ тоха та хōлас.



Паща олэн, ам
намум Алина
Юнахова.



Ам Няксимволь павылт олэгум, ты павылт самын патсум. Ам омам наме Татьяна, тав маныщи нэ. Атям наме Юрий, тав маныщи ворян хум. Атям ворян магыс тит ампыг оныщи, тэн этэн вөрн ворянкве яланталы, ампыг сас сака номтыңыг. Ампыг коныпал мән иң мот уйхул оныщев: манымис ос кати.

Мощ молалнув акв ампув репыгтас, маны кютюврицит лакква мисанув, акв кютюврищ кол тох Щерки-акиювн мислув. Тав таве намаястэ Альфа, тав лавыс: «Ты кютюв ворян емас ампыг тах емты». Ты кютюврищ касың хотал мән ощувн ехталы, такви оमतэ эт еңгасы.

Мән щемьявт хурум няврам, яныг увциягум-каңкагум наманэн Наташа ос Коля. Мән Наташамән эт омамән аквписыг негыламән, туй порат мән, хурум хотпа, тах пил, савни, соссыг ватэв, таквсы – суйпил ос саңквлыпил ватэв. Омам ос Наташам сака кустырыг ос молях пил ватуңкве хасэг. Мән пусын тованакт вөрн, атям ворян мән, ялантэв, вөр колт олэв. Сартын Няйс я хосыт хоса минэв, тувыл лаглыл хоса емев, миннэв сыс сав лахыс атэв.

Ам омагум-атягум юн маныщи латңыл потыртэг, ам маныщи латың юн хунтлэгум ос ишколат хаништэгум. Ишколат ам этум хаништахтын юрт агиришум наме Инесса Номина.

Ам 2 классыт хаништахтэгум, хаништахтуңкве анумн сака емас, ам сав стихыт вагум, ловиньтыянум, сценаныл эргыт эргегум. Учительницам наме Татьяна Петровна Побоккина, тав анум аквписыг эсгитэ.



Мөртым үйрисит



Мөртым үйришит тыламлэгыт.
Нумыл рөңхим, ёңхим яласэгыт.
Пуссын акван нётхатэгыт,
Хотьют вагтал – арталэгыт.

Сунсэн, хомус мөртым үйришит
Минуңкв щёпитахтэгыт.
Тәнанылн ос кос саль
Хүлюңкв тының лүимә!

Ам хультэгум лүимәкемт,
Йис махум олум щюниң мат.
Нэмхотталь ам ат минэгум
Самын патум ятил макёмыл.

Мария Двинянинова

Сўкыр этнос օвыл хօталә кастыл мән нйврамытн сымың латың
ләвев: ёмашакв ханищтахтән, үчительныл латың хўнтлән,
номтың хօтпаг яныгмән.



Над выпуском работали:

**автор-составитель Светлана Динисламова
Татьяна Дмитриевна Слинкина
Людмила Теткина
Наталья Ткачук
Тамара Мерова
Николай Меров (фото)
Ирина Семенова**



Оригинал-макет подготовлен ООО Издательство Юграфика
Дизайн: Букреев Егор, на фото: Алгадьева Полина, 5 лет, п. Хулимсунт

Подписано в печать 21.09.2015. Формат 60*84/8. Гарнитура Times New Roman.
Усл. П. л. 33,4. Тираж 999 экз. Заказ № 5.

Отпечатано в типографии ИП Шепелев., 628012,
Ханты-Мансийский автономный округ,
г. Ханты-Мансийск, ул. Крупской, 26



Няврамыт!

Туи порат нән сәв мāt олыглаләгын, сәвсыр
пұмыщ кәсалаләгын. Ты урыл потрыт хансән,
пōслым хурит вәрән, кәсың няврамытн тыи
кәсалаңкве пұмщиғ паты. Ты конкурс намаяслұв
«Мā татем нētнә...»

